

Capítulo 1

Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual

ROBERTO MAYORAL ASENSIO
Universidad de Granada

1.1 Introducción

NO CREO QUE EXISTAN TEORÍAS PARCIALES de la traducción, sino teorías generales que han de esforzarse por incluir en su ámbito los diferentes tipos de traducción. Así, la traducción audiovisual podría ser abordada desde la teoría del sentido, la teoría funcionalista, la teoría de la manipulación o la teoría cognitiva, por ejemplo. En realidad, no se ha producido todavía —y probablemente no se produzca jamás— este asalto general de las diferentes teorías a la traducción audiovisual (ni a otros muchos campos especializados de la traducción) ofreciendo visiones diferentes de los mismos fenómenos; más bien lo que ha ocurrido es que estudiosos de diferentes tendencias han escogido para su estudio aspectos diferentes. Además, estos enfoques —semióticos, comunicativos, de la manipulación, sociolingüísticos, psicolingüísticos— han llegado al estudio de la traducción audiovisual en la mayoría de las ocasiones

importados desde otras disciplinas más antiguas y no desde la traductología, dado que el estudio del cine tiene mayor solera que el estudio de la traducción. Otra buena parte de los estudios sobre la traducción audiovisual son estudios empíricos, originados en la práctica profesional y no parten de unos supuestos teóricos claros.

Ésta es la razón por la que hemos abandonado el propósito inicial de hablar sobre una aproximación teórica a la traducción audiovisual y vamos a abordar, en la medida de nuestras posibilidades, una descripción de lo que se hace y de lo que se puede hacer en el estudio de la traducción audiovisual, con alguna pequeña referencia a la teoría, y con más atención a aspectos aplicados, profesionales y de formación. Uno de los resultados de nuestra descripción va a ser el despliegue de un pequeño *Who's who* de los estudios de traducción audiovisual, principalmente en España. La enumeración va a ser necesariamente incompleta, en algunos casos debido a nuestra propia ignorancia y en otros debido a las características y objetivos de este trabajo, pero preferimos cumplir con muchos aun a costa de ser injustos con unos pocos.

1.2 Concepto de *traducción audiovisual*

Los estudios de traducción audiovisual se originaron en el estudio de la traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para televisión y vídeo llevó a la introducción de la denominación *traducción audiovisual*. La

traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción —doblaje, subtulado, *voice-over*, traducción simultánea, narración, *half-dubbing*— para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc.

El subtulado se puede presentar, además de en la forma habitual para las películas en cine y televisión, en *display* electrónico, continuo para telediarios, para sordos, o en productos multimedia (con *efecto karaoke*, subtulado de transcripción, en lugares diferentes de la pantalla). El subtulado, además, se puede generar electrónicamente, mediante ordenador. Asimismo, existe una forma de subtulado para introducir las películas de cine en el mercado, siempre en inglés, que reviste características algo diferentes a las del subtulado para la proyección comercial.

Con posterioridad, se introdujo la denominación de *traducción para la pantalla* (*screen translation*), que pretende ser más amplia que la de traducción audiovisual al incluir el monitor del ordenador en programas multimedia y permitir su extensión a la localización (traducción) de productos informáticos en general, de productos multimedia y de juegos de videoconsola.

La traducción audiovisual está experimentando una revolución fomentada por el incremento espectacular de la demanda y la oferta de productos audiovisuales, que se manifiesta en:

- a) La multiplicación de cadenas de televisión regionales y locales.

- b) El incremento de actividades como la enseñanza a distancia.
- c) La aparición de las plataformas digitales, la televisión a la carta, etc.
- d) La extensión de la televisión por cable.
- e) La extensión de las emisiones de televisión por satélite.

Otro aspecto que fomenta esta revolución es el avance técnico, concretado en los últimos tiempos en la emisión por satélite, la transmisión por fibra óptica, el DVD y los productos multimedia.

La emisión por satélite permite en estos momentos la emisión de dos señales de audio (versión dual), con lo que se puede escoger entre ver la versión original o la versión doblada. En un futuro próximo se podrá emitir por satélite en siete canales diferentes, ampliándose la posibilidad de recibir versiones dobladas a más lenguas. La fibra óptica abaratará las limitaciones económicas actuales y será posible recibir tres señales de vídeo para una de audio, de aplicación para las versiones subtituladas. Las emisiones para sordos pueden simultanear ya la versión original con una ventana con interpretación en lenguaje de signos con teletexto con subtítulo especial para sordos.

El DVD o disco videodigital, que se está introduciendo en estos momentos en el mercado ofrece la posibilidad de 8 horas de música o vídeo con calidad digital, con versiones original y doblada en 8 lenguas y 32 bandas para subtítulo. Se prevé que sustituya en corto plazo a la cinta de vídeo tradicional.

La revolución en el mercado audiovisual debería haber producido ya un incremento fortísimo en la demanda de traducción (actualización de versiones dobladas, doblaje de nuevos productos), pero la crisis económica junto con otras circunstancias ha paralizado el desarrollo del sector y ha producido además un desplome de los ingresos del estudio y por lo tanto del traductor o del localizador, que entre otras consecuencias ha llevado al cierre o al reciclaje de estudios de doblaje.

En todo caso, todos estos acontecimientos han convertido a la traducción audiovisual en uno de los temas más novedosos y de más empuje dentro de los estudios de traducción.

1.3 Panoramas generales

El primer gran hito en los estudios de la traducción audiovisual fue la aparición en 1960 de un número monográfico de la revista de la FIT *Babel* dedicado a la traducción del cine. Como era de esperar para ese momento, los trabajos de este número son básicamente descriptivos y con un enfoque predominantemente profesional. Anteriormente a eso se puede encontrar alguna escasa referencia al tema, como la de Edmond Cary (1956), que al igual que mucha de la literatura inmediatamente posterior al número de *Babel* (Reiss, 1971; Reiss y Vermeer, 1984; Basnett-McGuire, 1991; Snell-Hornby, 1988; Hurtado, 1995), se centran en la ubicación de la traducción audiovisual dentro de descripciones o estudios generales de la traducción. Habrá que esperar

hasta hace dos décadas para encontrar trabajos que arrojen alguna luz teórica sobre este tipo de traducción desde el campo de los estudios de traducción. Entre tanto y todavía hoy una buena parte de lo que se escribe sobre traducción audiovisual se origina en campos diferentes al de los estudios de traducción.

El profesor de la Universidad de Turku, en Finlandia, Yves Gambier, es, junto con Lambert, Dries e Ivarsson, una de las grandes figuras contemporáneas de los estudios de traducción audiovisual. Ha producido magníficas visiones de conjunto de la traducción audiovisual (1994a, 1994b, 1996, 1997, 1998, en prensa), además de organizar la mayoría de las actividades, editar la mayoría de las publicaciones y dirigir la mayoría de las asociaciones que se dan en el ámbito internacional en torno a la traducción audiovisual.

Dirk Delabastita es un autor relacionado con el grupo belga de la Escuela de la Manipulación que ha ampliado sus horizontes más allá de su primera adscripción. Su trabajo publicado en 1989, «Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics» es un excelente trabajo crítico que no sólo trata los problemas culturales de la traducción audiovisual sino que además aborda otros muchos problemas, intenta definir y reorientar su estudio, no renunciando ni mucho menos al estudio de la traducción como proceso.

Federico Chaume es una de las figuras centrales en nuestro campo en España. Profesor de la Universidad Jaime I de Castellón y traductor de doblaje para Canal 9, publicó (1997) su trabajo «La traducción audiovisual: el estado de la cuestión», que constituye una magnífica introducción al tema. En él se discuten cuestiones y se facilita información que no aparecen en este trabajo.

Patrick Zabalbeascoa, profesor de la Universidad Pompeu Fabra, y otra de las figuras destacadas en el campo de la traducción audiovisual en España, ofrece un curso de doctorado en esta Universidad sobre «Metodología de la traducción audiovisual y su relación con modelos teóricos para la traducción».

Estudios y revisiones generales se encuentran también en las tesis doctorales que sobre traducción audiovisual proliferan (afortunadamente) en los últimos años en España. De Patrick Zabalbeascoa, profesor de la Universidad Pompeu Fabra, es la tesis doctoral *Developping Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production* (1993), pionera en los estudios audiovisuales en España; esta tesis trabaja sobre el doblaje de comedias televisivas para, en relación a una teoría general de la traducción, analizar el humor, la tipología de textos y los factores, prioridades y restricciones en la traducción. También tenemos la tesis (1996) de M^a José Chaves, profesora de la Universidad de Huelva y actriz y traductora de doblaje, sobre *La traducción cinematográfica: el doblaje*, trabajo con un fuerte énfasis en los aspectos profesionales del doblaje (donde propone al

traductor como ajustador de forma pionera) y en los aspectos del lenguaje cinematográfico relacionados con la traducción. La tesis doctoral de Rosa Agost (1996), profesora de la Universidad Jaime I y traductora de doblaje, sobre *La traducció audiovisual: el doblatge*, aporta una tipología de textos audiovisuales, además de otros aspectos teóricos y descriptivos. De Francisco Pineda es la tesis leída en la Universidad de Granada en 1997 *Ficción y producción cinematográfica: estudio de cuatro novelas vertidas en el cine*; este trabajo propone un método de análisis para mejorar la calidad del doblaje cinematográfico basándose en los modelos de estudios textuales y discursivos de de Beaugrande, Dressler, Hatim y Mason. Federico Chaume (2000), traductor audiovisual y profesor de la Universidad Jaime I, en su tesis *La traducción audiovisual. Estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción* (2000), ofrece una exhaustiva descripción de la traducción audiovisual y propone un modelo de su proceso, además de un modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción. Jorge Díaz, profesor de la Universidad de Roehampton, en su tesis *El subtítulo en tanto que modelo de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)* (1997) se centra en el proceso del subtítulo desde los enfoques de su posicionamiento cultural en el polisistema español y del análisis de los datos empíricos de acuerdo con el modelo de análisis descriptivo de Lambert y Van Gorp. Ana Ballester,

profesora de la Universidad de Granada, en su tesis *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (desde los inicios del sonoro hasta los años cuarenta)* (1999), estudia la traducción como producto cultural sujeto a manipulación ideológica y política. Adrián Fuentes, profesor de la Universidad de Cádiz, en su tesis *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx* (2001), estudia la traducción audiovisual desde el punto de vista de la recepción cultural, centrándose en los casos de las referencias culturales y el humor, e incluye un estudio empírico de la recepción de su corpus. Laura Santamaría, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona, está realizando una tesis doctoral, *Las referencias culturales, aportación informativa y valor expresivo. El subtitulado*, sobre la traducción de las referencias culturales en la subtitulación, describiendo los procesos cognitivos por los cuales los espectadores asocian los personajes relacionados con los referentes en un espacio social determinado y les otorgan un valor expresivo concreto.

Algunas de estas tesis han sido antecedentes más o menos directos de los libros publicados en los últimos años en España a propósito de la traducción audiovisual. Así ocurre con los libros *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes* (Rosa Agost, 1999a); *La traducción cinematográfica. El doblaje* (M^a José Chaves, 2000); *La traducción audiovisual. El subtitulado* (Jorge Díaz, 2001) y

Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948) (Ana Ballester, 2001). La publicación de estos libros y la lectura de esas tesis doctorales muestran —junto con otros indicios— un panorama magnífico de los estudios de traducción audiovisual en nuestro país.

Subtitles, Translation and Idioms, de Henrik Gottlieb (1997), es una obra que contempla el subtulado desde perspectivas muy diversas: historia, procedimientos, estudios empíricos de calidad, experimentos sobre la reacción del espectador, traducción de expresiones idiomáticas, etc.

Irena Kovačič (1992, 1994, 1995-b) es una influyente estudiosa del subtulado y de la formación de subtituladores. Relaciona en su obra el análisis del subtulado con la teoría de la relevancia.

Roberto Mayoral (en prensa-b, en prensa-a) plantea las tendencias actuales y futuras de la traducción audiovisual, al igual que, como hemos señalado, ya lo hace Gambier.

Lourdes Lorenzo (2000) también traza un panorama general de definición de la traducción audiovisual.

1.4 Documentación

El profesor de la Universidad de Turku, en Finlandia, Yves Gambier, es autor de una exhaustiva bibliografía (1994a) comentada de la traducción audiovisual.

El European Institute for the Media de Düsseldorf ha elaborado también

(1996) una completa bibliografía basada en los fondos de su biblioteca.

Otra bibliografía a considerar es la elaborada por Ana Ballester (sin fecha), de la Universidad de Granada.

1.5 Estudios centrados en el producto

1.5.1 ESTUDIOS SEMIÓTICOS (O SEMIOLÓGICOS)

En un primer apartado, tendríamos la enorme cantidad de trabajos publicados sobre el lenguaje fílmico, la gramática del cine, etc. Se originaron en la obra de Roland Barthes. Son representantes muy cualificados de estos estudios Christian Metz (1971) y Yuri Lotman (1973), y en la tesis doctoral y libro de M^a José Chaves (1996, 2000) se encuentran apartados marcados por este enfoque (esta tesis adopta puntos de vista de la teoría del sentido en su enfoque traductológico). La escuela semiótica estudia el lenguaje de las imágenes en el cine (y en otros medios) de forma desvinculada del lenguaje verbal y analiza el papel que cumplen los diferentes elementos narrativos no verbales (planos, *rapport*, música, etc.).

Al no establecer una relación entre lenguaje icónico y lenguaje verbal en la narración audiovisual, estos enfoques son independientes de la lengua utilizada y de los procesos de traducción, por lo que, a pesar de su utilidad en el bagaje cultural del traductor audiovisual, se puede considerar que no forman parte propiamente de los estudios de traducción.

En un segundo apartado, podemos considerar los trabajos dedicados a establecer la relación entre las obras literarias y sus adaptaciones al cine; es también un enfoque semiótico pues considera la relación entre mensajes transmitidos con sistemas de códigos diferentes.

Como punto de referencia de lo que se hace en nuestro país en este campo podemos citar a José M^a Bravo, profesor de la Universidad de Valladolid y editor de la obra *La literatura en lengua inglesa y el cine* (1993) y a Federico Eguíluz, Raquel Merino, Miguel Santamaría y Eterio Pajares, profesores de la Universidad del País Vasco en Vitoria, organizadores de los congresos sobre *Transvases culturales: literatura, cine, traducción* (2000, 1996, 1993) y editores de sus actas (Eguíluz, 1994; Santamaría, 1997; Pajares, 2001).

También resulta muy difícil incluir este enfoque en los estudios de traducción con propiedad, ya que no se ocupa de la traducción entre lenguas diferentes sino entre novelas y cine. Aun así, sigue siendo un tema de obligado estudio para aquellos que se dedican a la traducción de películas basadas en obras literarias.

Uno de los manuales más interesantes disponibles sobre la traducción audiovisual, el del húngaro István Fodor *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects* (1976), incluye el estudio de aspectos semióticos, pero esta vez en la conjunción de todos los tipos de signos y desde una perspectiva traductológica.

La gran colección *Signo e imagen* de la editorial Cátedra, consagrada a los estudios audiovisuales y dirigida por el profesor de la Universidad de Valencia Jenaro Talens, está muy centrada, aunque no de forma exclusiva, en estudios semióticos.

La dimensión semiótica en la traducción se mantiene, acompañada de las dimensiones pragmática y comunicativa, en el modelo teórico de la traducción de Hatim y Mason (1990). En España, los esquemas de estos autores constituyen el marco de trabajo de la investigación que se desarrolla en la Universidad Jaime I en torno a la traducción. Amparo Hurtado (antes profesora de la Universidad Jaime I y ahora de la Universidad Autónoma de Barcelona) ha consolidado este modelo en Castellón al actuar como directora de tesis doctorales y directora de proyectos de investigación. Así, los esquemas de Hatim y Mason llegan hasta tesis doctorales en traducción audiovisual como la ya señalada de Rosa Agost (1996) y la de Federico Chaume (2000), ambas sobre doblaje.

El libro titulado *The Semiotics of Subtitling* (Linde y Kay, 1999) incluye enfoques semióticos desde una perspectiva diferentes a los anteriores; estos autores se centran en el estudio de las relaciones semióticas entre el texto y la imagen que afectan al significado del mensaje y a la forma en que éste es recibido. Se apoyan en el trabajo de Kovačič (1992, 1994) sobre las omisiones y restricciones aplicables al elemento lingüístico en el proceso del subtitulado.

Schröder (1992) discute la relación entre los aspectos semióticos y los lingüísticos, refiriéndose con «semiótico» a lo relacionado con la imagen en el mensaje audiovisual.

1.5.2 LA CULTURA EN EL PRODUCTO DE LA TRADUCCIÓN

Los estudios de traducción han heredado de la crítica literaria una de las perspectivas sobre la traducción de más resonancia hoy en día. Bajo diferentes denominaciones y enfoques ligeramente diferentes podemos incluir aquí estudios denominados como de la manipulación, del polisistema, del postcolonialismo, de la visibilidad del traductor, etc. En ellos se estudia la traducción como un producto cultural, no como un proceso, y se estudian las relaciones entre la cultura emisora y la cultura receptora desde una perspectiva ideológica. Especialistas en estos estudios son los profesores Juan Jesús Zaro (2000) y Marcos Rodríguez (1998). Ya hemos mencionado a Dirk Delabastita (1989) como uno de los autores cercanos a estas posturas y es necesario citar también a Jose Lambert, de la Universidad de Lovaina la Nueva, como uno de los grandes impulsores, de las grandes figuras mundiales en el campo de la traducción audiovisual en general y en los enfoques culturales en particular.

Una de las materializaciones de los enfoques de la manipulación en nuestro país ha sido la del estudio de las relaciones entre la lengua española y las otras lenguas, peninsulares o extranjeras, en la traducción audiovisual. Este es el caso, por ejemplo de Ana Ballester, profesora de la Universidad de Granada,

que propone (1995) la conclusión de que en España se sigue una política de doblaje y no de subtítulo debido a la política de censura de Franco. En otros casos, como en la tesis de Rosa Agust (1996) o el libro de Alejandro Ávila (1997), la conclusión es que el doblaje se consagró en tiempos de Franco para impedir el desarrollo de las lenguas peninsulares diferentes al castellano. Creemos que el tema de la elección de uno u otro sistema de traducción en un país está desarrollado con más matices y profundidad en la obra (1992) de Natalia Izard, profesora de la Universidad Pompeu Fabra, *La traducció cinematogràfica*, para la que la consagración del sistema de doblaje en España no se debe de forma exclusiva a las razones argüidas sino que además encuentra argumentos de peso en otros factores que contribuyeron a establecer nuestra propia tradición como son el elevado grado de analfabetismo en la España de los años 30 (que debilita la posición del subtítulo), el que el español sea una de las lenguas más habladas del mundo (por lo que para Hollywood resultó rentable doblar películas al español, al francés y al alemán y no a otras lenguas) y los escasos conocimientos que los españoles hemos tenido tradicionalmente del inglés.

Ha tomado gran empuje en los últimos años en nuestro país el estudio de la censura cinematográfica, a la obra de Ana Ballester señalada (1999, 2001) hay que sumar a las autoras incluidos en el libro editado por Rosa Rabadán en 2000 *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar* (Camino

Gutiérrez-Lanza, 2000 y Marta Miguel, 2000).

1.5.3 NORMALIZACIÓN DE PROCEDIMIENTOS Y ESTILO

A la preocupación por una homogeneización de procedimientos de traducción audiovisual que sirva para garantizar niveles de calidad mínimos responde el trabajo de Josephine Dries y el European Institute for the Media *Dubbing and Subtitling Guidelines for Production and Distribution* (1995).

El hecho incontestable de que la traducción audiovisual produce (tanto por las condiciones de sincronismo como por la falta de calidad de algunas de ellas) multitud de formas incorrectas que incluso pasan después a la lengua ordinaria produce una gran preocupación. Esta sería una de las líneas de trabajo que habrían de presentar una gran utilidad para la mejora de la calidad de los productos audiovisuales traducidos. Son manifestación de intentos de estudio los trabajos de Juan Gómez «Calcos sintácticos, fraseológicos y pragmáticos en los doblajes del inglés al español» (inédito), Mayoral (1991), Ávila (1997) y TV3 (1997) con los *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge* elaborados por su Comisión de Normalización Lingüística; esta misma Comisión edita una revista *Versió doblada*, que reviste un gran interés, especialmente por su tratamiento de los anglicismos.

Un interesante trabajo sobre las normas para el subtitulado se puede encontrar en Karamitroglou (1998).

Queda sin embargo un largo camino a recorrer a este respecto.

1.5.4 EL NEUTRO

Una tendencia que ha acompañado al cine desde su nacimiento en el cine mudo es la de encontrar un lenguaje universal, de modo que un mismo producto llegue a la generalidad de los espectadores. Al mismo tiempo se ha dado una tendencia contraria a dirigir los productos cinematográficos a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo máximo posible a sus peculiaridades. Esta última tendencia a la especificidad conduce a la multiplicación de las traducciones para ajustarse a las necesidades y gustos de grupos concretos de hablantes (versiones austriaca, alemana y suiza para un mismo producto). No es exclusiva de los productos audiovisuales; en el caso de los productos informáticos ha llevado al concepto de *localización*, o adaptación de la traducción a un grupo de clientes hasta el punto de que éstos perciban el producto como originado en su propia comunidad.

La máxima expresión de la intención de universalidad es el *neutro*. El neutro es una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos. El caso más notorio es del neutro en las películas dobladas en Argentina: se evitan los elementos del lunfardo, se evitan las aspiraciones del español porteño, se escogen los tiempos verbales y las formas en general utilizadas de forma más amplia por los hablantes de la lengua. Los actores de doblaje deben aprender a trabajar en neutro. En cierto

modo, este neutro existe también en España, pues los locutores de los medios de comunicación y los actores de doblaje utilizan también un español neutro, que no corresponden a ninguna variedad regional concreta. También se da el neutro en el campo de la localización donde, en estos momentos por ejemplo, se está buscando un neutro aceptable para los productos multimedia que permita vender una sola versión a todo el mundo hispanoparlante (se está barajando la idoneidad del español de Canarias).

Xosé Castro, profesional de la traducción audiovisual y de la localización informática con una gran vocación de cooperación con la Universidad, es un especialista en el tema del neutro que habla del tema con más fundamento que yo.

1.5.5 ASPECTOS SOCIOLÓGICOS

Los aspectos sociológicos de la traducción audiovisual son tratados de forma específica y especializada por el European Institute for the Media en su obra *Overcoming Language Barriers in Television* (Georg-Michael Luyken y otros, 1991). En este libro, publicado en versiones inglesa y francesa, encontramos todo tipo de datos sobre la traducción audiovisual, además de descripciones también de los procesos para el subtitulado y el doblaje. Otras consideraciones y datos al respecto los vamos a encontrar en Natalia Izard Martínez (1992) en su historia de la traducción cinematográfica en el mundo y datos sobre esta actividad en España los podemos encontrar en la obra de Alejandro Ávila

(1997). Para el estudio del subtitulado resulta especialmente recomendable el libro de Jorge Díaz (2001). En general, todas las tesis doctorales sobre traducción audiovisual presentan un apartado dedicado a estos aspectos.

Trabajos recientes sobre este campo en España son los de Rosa M^a Carriña (2000), Xosé Castro (2000) y Ana M^a Pereira (2000).

1.5.6 ASPECTOS HISTÓRICOS

La principal obra sobre la historia de la traducción audiovisual es para nosotros la de Natalia Izard Martínez (1992). Resulta fundamental, entre otras cosas, para entender las razones por las que se dobla o se subtitula en diferentes ámbitos geográficos. M^a José Chaves (1996, 2000) y Laurentino Martín (inédito) vienen trabajando sistemáticamente en la historia del doblaje en España, en la que Alejandro Ávila (1997) también realiza algunas incursiones. Ana Ballester también realiza trabajo (1999, 2001) al respecto. Gottlieb (1997) expone la historia del subtitulado, al igual que hace Jorge Díaz (1997, 2001).

Al igual que en el apartado anterior, todas las tesis doctorales sobre traducción audiovisual suelen dedicar un apartado a este tema.

1.6 Estudios centrados en el proceso

Incluimos en este apartado estudios que, siguiendo la metodología propuesta por Hatim y Mason y que se sigue en Granada (de acuerdo con

Ricardo Muñoz en un trabajo inédito), constan de los siguientes pasos:

- a) Observación empírica.
- b) Formulación de hipótesis.
- c) Reconstrucción en la práctica del proceso.

1.6.1 LOS ESTUDIOS COMUNICATIVOS

Una de las vertientes de los estudios de la comunicación es la relacionada con la semiótica, con la comunicación, los signos y el significado. Ya hemos hecho referencia a ella. Ahora vamos a referirnos a la segunda vertiente de los estudios de la comunicación, la relacionada con la teoría matemática de la comunicación.

El generativismo adoptó en los años sesenta los análisis matemáticos sobre la comunicación, sobre la transmisión de información. Así, se adoptaron las propuestas de Shannon y Weaver (1948), *The Mathematical Theory of Communication*, propuestas que fueron incorporadas a los estudios de traducción por Nida (1964) *Toward a Science of Translating*. Este tipo de análisis de la traducción como un proceso de comunicación ha resultado uno de los más fértiles (aunque no agote las posibilidades de estudio), especialmente en el campo de la traducción audiovisual. Se incorporan a este enfoque diferentes conceptos como *canal, medio, ruido, redundancia, emisor, receptor*, etc., aunque quizás el producto más fértil de esta cosecha sea para los estudios de traducción el del estudio del *sincronismo* (*ajuste* en la jerga profesional) entre los

diferentes tipos de señales que constituyen el mensaje audiovisual. Son autores que se han ocupado de este tema Lucien Marleau (1982); Titford (1982), que introduce el concepto de traducción subordinada para el subtitulado, y Roberto Mayoral, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo, que en 1986 amplían y desarrollan el concepto de traducción subordinada para otros tipos de traducción como el doblaje, la traducción simultánea de películas, los cómics, los textos publicitarios, etc. Roberto Mayoral (1993) desarrolla el tema en el estudio del subtitulado y lo amplía a restricciones informáticas y a la traducción de productos multimedia en 1997.

István Fodor (1976) ha producido un gran desarrollo de los estudios sobre sincronismo en su estudio del doblaje. Además de distinguir diferentes tipos de sincronismo (de caracterización, de contenido, fonético), Fodor desarrolló la denominada Fonética Visual, una disciplina que correlacionaba los movimientos visibles del habla en pantalla con los sonidos que el espectador podía escuchar al mismo tiempo sin advertir falta de sincronismo. De aquí, llegaba a proponer tablas en las que para una posición (plano y ángulo) determinada de la cámara se establecían qué sonidos de la versión original se podían traducir por qué sonidos en la versión doblada sin que el espectador advirtiera asincronismo. También proponía Fodor un sistema de transcripción para facilitar el trabajo del traductor.

Como trabajo teórico y académico, las propuestas de Fodor son muy

valiosas y sugerentes, pero como ayuda al trabajo profesional pierden mucho de su valor . Las exigencias de sincronismo son tan grandes para el traductor bajo este sistema que resultan prácticamente inalcanzables y además la actividad de traducción paralizaría la industria por la enorme cantidad de tiempo y dinero que consumiría. Fodor ya establece la posibilidad de relajar las exigencias de la sincronización de labios cuando la fidelidad al significado sea prioritaria, pero hay que pensar que en España en estos momentos apenas se sincroniza la cantidad de sílabas y las labiales finales y tan sólo en primeros planos y planos de detalle. También hay que pensar que en España se considera que una buena interpretación de los actores de doblaje desvía la atención de los espectadores del sincronismo.

Han trabajado los enfoques comunicativos o informativos también Carmen Torregrosa (1996) —para el subtitulado—, Federico Chaume (1994, 1997, 2000), M^a José Chaves (1996, 2000), Jorge Díaz (1997, 2001) y Linde y Kay (1999). Existen introducciones generales a los problemas informativos de la comunicación visual como la de Mariano Cebrián (1983).

Quedan enormes problemas de sincronización que resolver en la localización de productos multimedia. Algunos de estos problemas se describieron en el Simposium celebrado en Granada en 1996. Empresas como Doblaje y Localización Multimedia (Laurentino Martín) e ITP (Antonio Tejada) los van resolviendo en su trabajo profesional día a día. Joan Parra,

profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona, está elaborando una tesis doctoral al respecto.

Existen perspectivas de la traducción como proceso de comunicación que podrían arrojar más luz sobre el proceso de la traducción audiovisual. Nos referimos a las aportaciones de las máximas de eficacia en la comunicación, relevancia, etc., de autores como Grice (1967), Sperber y Wilson (1986) y Gutt (1991).

1.6.2 EFECTOS LINGÜÍSTICOS DE LA SINCRONIZACIÓN

El lenguaje del subtitulado resulta a críticos y espectadores poco natural. Ya ha sido descrito el fenómeno por Marleau (1982), Mayoral (1984), Chaves (1996) y Agost (1996), Gottlieb (1997) y Kovačič (1992, 1994, 1995a, 1995b), entre otros.

La necesidad de expresar los mismos contenidos en un periodo de tiempo más reducido (del 25 al 30% entre lenguas de características semejantes en televisión) lleva en el subtitulado a dos tipos de soluciones. El primer tipo consiste en recortar los significados y desechar los secundarios o más redundantes; este tipo de solución encuentra en la crítica un rechazo generalizado en atención a una supuesta obligación de «fidelidad» al original pero también debido a que una parte apreciable de los espectadores de versiones subtituladas es capaz de apreciar la desaparición de significados por sus conocimientos de la lengua original y estar oyendo la versión hablada. El

segundo procedimiento consiste en utilizar una expresión más sintética para expresar los mismos contenidos. Esta síntesis se alcanza escogiendo, cuando existe la opción, tiempos verbales más cortos, sustituyendo nombres por pronombres, mediante omisiones, con la supresión de vocativos, lenguaje fático, apelativos, etc. El producto puede llegar a provocar la impresión de un estilo *telegráfico*. La labor de síntesis se refuerza todavía más cuando la traducción se hace desde lenguas más sintéticas que aquella a la que traducimos. Este es el caso del subtulado del inglés al español. Un caso extremo de necesidad de síntesis es cuando se traducen subtítulos bilingües (como en Bélgica) y se impone distribuir el mismo espacio del subtítulo entre dos lenguas diferentes.

En el caso del doblaje, la comparación entre las lenguas es crucial para saber si se produce este proceso de síntesis. Si la velocidad de dicción es alta, como sucede con el español peninsular, en la versión doblada española pueden caber contenidos hasta más amplios que en una versión original inglesa a pesar de esta lengua sea más sintética.

La comparación entre los estilos de las versiones original y/o la versión doblada y/o la subtitulada puede dar lugar a trabajos de gran interés y, por ejemplo en la Universidad de Granada, ya comienza a ser una línea de trabajo muy popular en trabajos de fin de carrera.

1.6.3 ASPECTOS PSICOLINGÜÍSTICOS

Estos aspectos son tratados por István Fodor (1976), por Gottlieb (1997) y por Jan Ivarsson (1991), este último en su gran tratado sobre el subtítulo *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Ivarsson es traductor profesional de subtítulo en Suecia y uno de los grandes protagonistas de los estudios de traducción audiovisual de hoy en día.

Fodor trata de los factores psicológicos que inciden en la percepción del asincronismo en el doblaje: tipos de espectadores, circunstancias de la acción, circunstancias de la proyección, tipos de espectador, factores kinésicos, velocidad de dicción... Ivarsson toca los factores psicolingüísticos de relevancia en la traducción para subtítulo: velocidad de lectura y factores que la afectan, diferentes tipos de espectadores y su repercusión en la forma de los subtítulos, formato de los subtítulos, etc.

Es probablemente en este campo donde la experimentación y el estudio puedan producir resultados más beneficiosos para la práctica profesional. Los parámetros con los que trabajamos están elaborados en los Estados Unidos en su mayor parte y se impone una caracterización más exacta de los tipos de espectadores españoles para los diferentes formatos de cine, vídeo, televisión y multimedia. El trabajo ha de ser necesariamente un trabajo interdisciplinar, en colaboración con psicólogos del lenguaje.

El trabajo de Ivarsson es una obra muy completa y actual, basada en la

práctica profesional, sobre el subtitulado en televisión (que tiene un sistema de trabajo diferente al del subtitulado de cine).

Gottlieb (1997) hace un experimento para evaluar la reacción de los espectadores a las desviaciones de la norma en el subtitulado.

1.6.4 ESTUDIOS PROFESIONALES

Este tipo de trabajos persigue discutir y resolver problemas específicos de la actividad profesional y puede ser de varios tipos:

1.6.4.1 Estudios descriptivos

Describen los diferentes procesos de traducción audiovisual. Pensamos principalmente en Fodor (1976), Ivarsson (1991), Ivarsson y Carroll (1998), Chaves (1996, 2000), (1996, 1999a), Martín (1994), Ávila (1997), Marleau (1982), Torregrosa (1996), Gottlieb (1997), Chaume (2000), Díaz (1997, 2000), Torrent (2000), Faura (2000), Rico (2000), Fontcuberta (2000), etc.

En algunos de estos trabajos se manifiestan opiniones a favor o en contra de determinadas formas de traducir. Por ejemplo, Ivarsson (1991) y Torregrosa (1996) se muestran favorables a que el *spotting* del subtitulado lo haga el mismo traductor y no venga hecho en los guiones posteditados, de modo que el traductor mantenga el control sobre una parte mayor del proceso de traducción. Para el caso del doblaje, Martín (1994), Chaves (1996) y Mayoral (1995) se muestran a favor de que el ajuste sea realizado por el mismo

traductor y no por un profesional distinto, con el fin de asegurar traducciones de mejor calidad y también que el traductor tenga un mayor control de un proceso en el que, además de él, adoptan decisiones sobre traducción ajustadores, actores de doblaje y directores de doblaje, a veces sin ningún conocimiento o con conocimientos deficientes de la lengua de la versión original.

1.6.4.2 La localización de productos multimedia como traducción audiovisual

En la localización de productos multimedia se produce una fusión del trabajo de localización informática y del trabajo de traducción audiovisual. Los productos multimedia son productos informáticos y productos audiovisuales al mismo tiempo. Las anteriores empresas de localización informática están reciclándose a empresas de localización multimedia y antiguas empresas de traducción audiovisual se han reciclado también a empresas de localización multimedia. Aquí se produce una fusión entre la vertiente artística de la traducción audiovisual y la vertiente técnica de la localización multimedia que no resulta fácil de superar ni para unas empresas ni para otras y las exigencias de formación para nuestros titulados universitarios se han incrementado de forma considerable. Baste recordar para comprender sus repercusiones que la mayoría de los licenciados en traducción e interpretación de las universidades Autónoma de Barcelona y la de Granada encuentran su salida profesional en este sector.

Los problemas de sincronismo que presenta la localización de productos multimedia parecen en un principio insuperables pues en estos productos se pueden presentar de forma simultánea los mismos mensajes bajo la forma de versión doblada y versión subtitulada. La versión subtitulada suele ser una transcripción de la versión doblada y a veces incluso presenta el *efecto karaoke*. Además, la traducción tiene que ser compatible con las exigencias planteadas por el producto informático como tal. Una dificultad adicional es la frecuente presencia de canciones.

La relación entre informática y traducción audiovisual se da también en cuanto a los útiles de trabajo del traductor. Se han implantado en televisión sistemas informáticos (Cavena, Screen Subtitling Systems) de subtulado y el doblaje de vídeo y multimedia utiliza ya sistemas y *kits* informáticos. La misma producción de productos multimedia está encontrando ya soportes informáticos (como el DVD) que han de desplazar en un futuro no muy lejano a soportes más tradicionales de cinta.

Este tipo de problemas se trató de forma pionera en el Simposio sobre Localización Multimedia celebrado en Granada en 1996, con la participación, entre otros, de Tejada, Martín y Mayoral. Mayoral (en prensa-a) discute estos aspectos.

En Dublín se celebra un máster de localización en colaboración entre la empresa ITP y la Dublin City University. En la Universidad de Granada se ha

producido la integración de la enseñanza de la localización y de la traducción audiovisual en una sola asignatura optativa denominada Traducción Informática y Audiovisual.

Joan Parra es el autor (1998) de un trabajo de investigación sobre la localización de software, en relación con aspectos audiovisuales y multimedia.

1.6.4.3 La traducción de la variación

El grupo de profesores de la Universidad Jaime I de Castellón dirigido por Amparo Hurtado (Agost, Chaume) basa sus estudios sobre la traducción audiovisual en la tipología de la traducción de la profesora Hurtado, que considera a la traducción audiovisual un tipo de traducción determinado por su modo traductor. La traducción audiovisual se analiza entonces desde las perspectivas de Hatim y Mason (comunicativa, pragmática, semiótica) y a continuación se procede a realizar una tipología de los textos audiovisuales (géneros) de acuerdo con las categorías utilizadas por Hatim y Mason para la clasificación de la variación lingüística o registro (variedades de usuario: idiolecto, dialectos y variedades de uso: campo, modo y tenor o tono), categorías que a su vez Hatim y Mason toman de Gregory y Carroll (1967, 1978). Es un tipo de trabajo orientado fundamentalmente hacia la tipología.

El hecho de que en Castellón el estudio de la variación en los textos audiovisuales conduzca como uno de sus principales resultados a la tipología de textos no significa que no se trabaje o pueda trabajar con otros objetivos

diferentes, como pueden ser la traducción de los dialectos, el tabú o los marcadores de formalidad.

Rosa Agost ha publicado un trabajo reciente (2000) sobre el tema,

La tesis doctoral del profesor Chaume (2000) también estudia coherencia y cohesión en la traducción audiovisual.

1.6.4.4 El humor

Patrick Zabalbeascoa ha estudiado este problema en su tesis doctoral presentada en la Universidad de Lérida, *Developping Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production* (1993). En ella estudia en particular la traducción del humor en series televisivas. Otro trabajo suyo reciente a propósito del tema ha sido publicado en el año 2000.

Adrián Fuentes ha defendido recientemente en la Universidad de Granada una tesis doctoral sobre la traducción del humor en las películas de los Hermanos Marx (2001).

1.6.4.5 La cultura

Los problemas planteados por las diferentes culturas en la traducción se pueden estudiar centrándose en la traducción como producto (Escuela de la Manipulación) o centrándose en la traducción como proceso. Esta última perspectiva es la de aplicación más directa a la resolución de los problemas que el profesional se encuentra en el desarrollo de su actividad. Hay que

señalar las obras ya citadas a este respecto de Delabastita (1989) y Fodor (1976).

Adrián Fuentes (2001) estudia la traducción de las referencias culturales, así lo hacen también Laura Santamaría (tesis doctoral en curso) y Mavi Dolç y Laura Santamaría (2000).

6.4.6. Los nombres propios

Cuestiones como la traducción de la variación lingüística, del humor, de las referencias culturales o de los nombres propios (Mayoral, 2000) encuentran difícil acomodo dentro de los estudios de traducción audiovisual pues no es evidente que siempre presenten problemas específicos por el hecho de darse en un contexto audiovisual. Su inclusión sólo se justificará cuando se evidencie la presentación de estas particularidades pero no si la aparición de determinadas circunstancias no hace más que ilustrar que en la traducción audiovisual también se dan problemas que ya se han detectado para campos más amplios de la traducción.

1.7 Aplicación instrumental de la traducción audiovisual

La profesora Emma Sopeña, de la Universidad de Valencia, es una pionera en España en todo lo que tiene que ver con lo audiovisual. Ha desarrollado la aplicación de lo audiovisual en general al aprendizaje de lenguas extranjeras, además de haber promovido la edición de una revista especializada en lo audiovisual, *Claquette*.

La traducción audiovisual en sus diferentes formas (doblaje, subtulado, *voice-over*) será pronto sin ninguna duda un poderoso instrumento no sólo en la enseñanza de lenguas extranjeras sino también en la formación general de traductores, no necesariamente con el objetivo de especializarlos en traducción audiovisual. El trabajo de traducción audiovisual presenta una vertiente instrumental que sirve para que el futuro traductor desarrolle habilidades de síntesis, creación, trabajo bajo restricciones, etc., que le han de resultar luego útiles en cualquier actividad profesional. Éste es un tema que necesita más estudio y elaboración aunque la maduración de los estudios de traducción audiovisual se constate en la ya abundante literatura disponible sobre la formación de traductores audiovisuales y del papel de la traducción audiovisual en la formación general de traductores. Algunos trabajos al respecto son de Rosa Agost (1999b), Francesca Bartrina y Eva Espasa (en prensa-a, en prensa-b, en prensa-c, en prensa-d), Herman Brondeel (1994), Mary Carroll (1998), Patrick Cattrysse (1998), Henrik Gottlieb (1992), Heulwen James (1998), Jan Klerx (1998), Irena Kovačič (1995b, 1998) y Else Morgessen (1998).

1.8 El subtulado para sordos

Éste no es tema específico de traducción porque en esta actividad lo que se da no es una comunicación entre lenguas diferentes, sino dentro de la misma lengua. Pero, a pesar de ello, es un tema muy cercano a los traductores porque

ellos constituyen candidatos muy cualificados a este tipo de trabajo si ya cuentan con cierta experiencia en la traducción de subtítulos. El tema ha sido desarrollado por la Universidad de Bristol y la Independent Television Commission británica (1993) en su *ITC Guidance on Standards for Subtitling* (aparecido en una versión anterior como *Handbook for Television Subtitlers*, de R. G. Baker y otros, 1984). La ITC tiene editados más informes relacionados con este tema.

El libro de Zoe de Linde y Neil Kay (1999) está dedicado básicamente al estudio del subtitulado para sordos; en él queda patente el enorme trabajo experimental realizado sobre este tipo de subtitulado y el hecho de que una buena de los resultados de esta investigación son generalizables a todo tipo de subtitulado. Especial interés presenta la descripción de los experimentos basados en los movimientos oculares durante la lectura y comprensión de los subtítulos.

Esta actividad es de reciente aparición en la televisión española, pero ya presenta un fuerte desarrollo, tanto en los medios públicos como en los privados, como resultado de una creciente sensibilización social hacia las minusvalías y también por los avances técnicos que permiten emitir estos subtítulos como teletexto o en canales suplementarios de vídeo. Su desarrollo viene dado principalmente en nuestro país por su coexistencia con la incorporación de ventanas con interpretación de signos en los productos

audiovisuales.

1.9 El caso italiano

Italia es uno de los países más claramente dobladores y en los últimos años se ha generado en este país un poderoso movimiento de estudio del doblaje, casi tan poderoso como ocurre con el caso de España. Publicaciones, congresos y seminarios nos ofrecen un panorama muy dinámico en el que el interés por los temas es también muy variado. Así, vemos como se tratan temas de ideología, cultura, semiótica, humor, variación, adaptación literaria y géneros, constituyendo así el caso de Italia una muestra muy representativa de lo que se hace en nuestro campo.

Podemos enumerar como autores los incluidos en las obras editadas por Eleanora Di Fortunato y Mario Paolinelli (1996) y Baccolini y otros (1994); a universidades activas en este campo como las de Forlì, Boloña, Pavía y Trieste y reuniones científicas de importancia como la celebración en septiembre de 1997 del *Multimedia and Translation Research Seminar*, organizado por el Centro Internazionale di Studi sull'Interpretazione e la traduzione de Rimini.

1.10 Cursos de formación

Pasamos de describir de forma muy sintética los cursos de formación de los que tenemos conocimiento:

1.10.1 UNIVERSITARIOS

UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO (MADRID)

Licenciatura de Traducción; Traducción e Imagen; 9 créditos; optativa.

Profesores: Cristina McLaren, Antonia Montes, Antonio Roales.

Simposio *Primera Tertulia de Trujimanes: traducción audiovisual*; 1999; Manuel Mata, Alejandro Ávila; Clara Cerón; Jorge Díaz, Xosé Castro, Adrián Fuentes, Óscar Jiménez, Pilar Jimeno.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Licenciatura de Traducción; 1 optativa; 6 créditos; cine y teatro.

Profesor: John Sanderson.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Licenciatura de Traducción; seminario de Traducción Especializada; 2º; doblaje (ocasional).

Curso de doctorado; 1998; 1 asignatura con Heulwen James.

Profesores: Laura Santamaría, Joan Fontcuberta, Joan Sallén.

UNIVERSIDAD EUROPEA DE MADRID

Licenciatura de Traducción; optativa de traducción audiovisual. Profesor: Antonio Bueno.

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Diplomatura de Traducción; Traducción I (1 trimestre); subtítulo y *voice-over* (desde aproximadamente 1982).

Licenciatura de Traducción; Traducción General; desde 1997; subtítulo y *voice-over*, optativa; Traducción Audiovisual; 6 créditos; subtítulo, doblaje, *voice-over*, multimedia (con la colaboración de ITP y DL Multimedia);

Profesores: Roberto Mayoral, Laurentino Martín, Antonio Tejada.

Licenciatura de Traducción (2001-2): *Traducción de Informática y Audiovisual*; optativa, 6 créditos, localización, multimedia, subtítulo, doblaje, *voice-over*.

Doctorado: Federico Chaume.

Curso de especialización *Voces en la sombra* (1994); profesores: Roberto Mayoral, Laurentino Martín, M^a José Chaves, Federico Chaume y Carmen Torregrosa.

Congreso de Localización Multimedia (1996).

UNIVERSIDAD JAIME I (CASTELLÓN)

Licenciatura de Traducción; 1 troncal; 3º curso; 3 créditos; doblaje.

1 troncal especialización 4º; 3 créditos; subtítulo.

1 optativa; 3 créditos; teoría.

Profesores: Federico Chaume, Rosa Agost.

Curso de postgrado próximo en traducción audiovisual.

Jornadas Internacionales sobre Traducción Audiovisual (octubre de 1999).

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS

Curso de especialización en doblaje y subtitulado (1995).

Profesores: Laurentino Martín y Roberto Mayoral.

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Licenciatura de Traducción; módulo de traducción general; desde 1990; subtitulado.

Profesor: Miguel Duro Moreno.

Curso de especialización titulado *Curso de traducción para el doblaje y la subtitulación (inglés-español)*, celebrado en Málaga en febrero de 1998.

Coordinador: Miguel Duro Moreno. Profesores: Xosé Castro, Miguel Duro, Óscar Jiménez, Adela Martínez, Manuel Mata, Roberto Mayoral, Marcos Rodríguez y Juan Jesús Zaro.

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Curso de verano; La traducción Audiovisual: de la Práctica Académica al Mundo Profesional; Gijón, 2000.

Profesores: Marta Mateo, Cristina Valdés, Patrick Zabalbeascoa, Raquel Merino, John Sanderson, Eva Espasa, Camino Gutiérrez, Richard Bueno, Roberto Mayoral.

UNIVERSIDAD POMPEU FABRA (BARCELONA)

Postgrado: gestión, edición y traducción; doblaje y gestión de textos profesionales: traducción, subtítulo; análisis, tratamiento de la información.

Doctorado: metodología de la traducción audiovisual y su relación con los modelos teóricos para la traducción; teoría.

Taller de traducción: cine y televisión, el doblaje y la subtítulo.

Profesores: Patrick Zabalbeascoa y Natalia Izard.

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Licenciatura de Traducción; técnicas de traducción optativa 4º; bloque de 2 créditos.

Ocasional; doblaje, subtítulo, *voice-over*.

Profesores: Fernando Toda, Laurentino Martín, Roberto Mayoral.

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Seminario sobre Traducción Subordinada (1998): M^a José Chaves, Laurentino Martín, Roberto Mayoral, Francesco Ardolino, Martine Goedefroy, Anne Hoovelbeke y Mireia Porta.

Máster Universitario en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana (MATRI): 6 créditos de traducción audiovisual: Rafael López, Jesús Díaz, M^a José Chaves.

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Filología Inglesa 2º ciclo; Traducción de Textos Cinematográficos; optativa; 6 créditos.

Licenciatura Traducción; Traducción e Imagen; optativa. Profesor: Antonio Bueno.

Máster de Traducción Inglés-Español: 1 módulo de 2 créditos (doblaje); 1 módulo de 2 créditos (subtitulado).

Doctorado en Traducción; 1 curso de Traducción Audiovisual.

Curso de Postgrado; Historia y Estética de la Cinematografía; 1 módulo de Traducción Cinematográfica (ocasional).

Profesores: José M^a Bravo y otros.

UNIVERSIDAD DE VALENCIA

Diploma de Postgrado en Traducción; un módulo anual de audiovisual.

UNIVERSIDAD DE VIC

Licenciatura en Traducción; Traducción Audiovisual; optativa; 6 créditos.

Doctorado; Perspectives de Recerca en la Traducció Audiovisual; 3 créditos.

Curso de verano; Cinema, comunicació i traducció; 2000.

Grup de recerca en Traducció i Comunicació Audiovisual de la Universitat de Vic (GRAV).

Profesores: Eva Espasa, Francesca Bartrina.

UNIVERSIDAD DE VIGO

Licenciatura de Traducción; Traducción General; obligatoria; bloque de 1,5 créditos. Profesores: Lourdes Lorenzo, Ana M^a Pereira, José Yuste, Alberto Álvarez.

Licenciatura de Traducción; 2001-2; Traducción para los Medios Audiovisuales; optativa.

1.10.2 PRIVADOS

Madrid; Doblaje y Localización Multimedia (antes CEPAV, Centro de Estudios del Doblaje).

Profesores: Laurentino Martín, Roberto Mayoral, M^a José Chaves y otros (1994, 1995).

Prácticas en localización multimedia.

1.10.3 EXTRANJEROS

En los últimos años se ha producido una gran proliferación de cursos de traducción audiovisual en centros universitarios, tanto en España como en otros países, con una información difícil de controlar dada la rapidez de los

cambios que se producen y la enorme variedad de contenidos de los cursos, en los que palabras como «audiovisual», «multimedia», etc. se utilizan con contenidos muy diferentes. Vamos a dar a continuación una lista no exhaustiva, a la espera de que un grupo de trabajo del ESIST finalice la ardua tarea emprendida de inventariado y catalogación de estos cursos.

University of Wales, Lampeter; Heulwen James; subtulado.

Curso dentro de un B. A. para el Galés y cursos intensivos para otras lenguas.

Mercator College, Gante; subtulado.

Erasmus Hogeschool; Bruselas.

ISTI, Bruselas.

Université de Mons-Hainaut.

University of Copenhagen.

Université de Lille; doblaje; subtulado..

Université de Strasbourg.

Dublin City University.

School of Translation, Maastricht.

University of Turku.

Universidad de Ottawa.

1.11 Congresos

La enumeración siguiente no es exhaustiva:

Federico Eguíluz, Raquel Merino, José Miguel Santamaría, Eterio Pajares; Universidad del País Vasco (Vitoria); *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*; 1993, 1996, 2000 (carácter trianual).

Yves Gambier/Consejo de Europa; Estrasburgo; *Audiovisual Communication and Language Transfers*; 1995.

Roberto Mayoral; Universidad de Granada; *Symposium de Localización Multimedia*; 1996.

Yves Gambier/Language International/ICEF; Berlín; *Languages and the Media 96*; 1996.

Yves Gambier; Centro Internazionale di Studi sull'Interpretazione e la Traduzione; *Research Seminar Multimedia and Translation*; Rímimi; 1997.

Ann-Beylard-Ozeroff; Ginebra; *Seminar on Audiovisual Translation*; 1997.

Yves Gambier; Berlín; *Languages and the Media 98: Quality in Audiovisual Language Transfer*; 1998.

José Yuste, Alberto Álvarez; *Novas Perspectivas na Traducción Audiovisual*; Vigo; 1999.

Manuel Mata; *Primera Tertulia de Trujimanes: traducción audiovisual*; Madrid; 1999.

Rosa Agost, Federico Chaume; *V Jornades sobre la traducció: la traducció audiovisual al segle XXI*; Castellón; 1999.

Yves Gambier; *Languages and the Media 3*; Berlín; 2000.

Federico Chaume, Laura Santamaría, Patrick Zabalbeascoa; *I Congreso SETAM*; Barcelona; 2001.

1.12 Instituciones

ESIST: EUROPEAN ASSOCIATION FOR STUDIES IN SCREEN TRANSLATION. Creada en 1995 con 15 universidades. Presidente: Yves Gambier; Directivos: Heulwen James, Josephine Dries, Mary Carroll, Corine Imhausser, Martine Goedefroy, Aline Reamael, Jorge Díaz, Susanne Monnerjahn-Day. Propuso en 1996 una red temática con 25 centros de enseñanza superior europeos. Grupos de trabajo: *Research and standards in screen translation*; *Training in screen translation*; *ESIST public relations*. Publicaciones: *Newsletter*. www.esist.org.

EIM: THE EUROPEAN INSTITUTE FOR THE MEDIA/INSTITUT EUROPEEN DE LA COMMUNICATION/EUROPAÏSCHES MEDIENINSTITUT e.v. (Manchester, Düsseldorf). Centro de documentación. Fundado en 1983 por European Cultural Foundation y University of Manchester. Directivos: Josephine Dries, Anne English. Publicaciones: *The Bulletin of the EIM*; *Overcoming Language Barriers in Television*; *Dubbing and Subtitling. Guidelines for production and distribution*; *Bibliografía*; otras muchas publicaciones relacionadas en su *Publications Catalogue 1997*.

SETAM: SEMINARIO DE ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y MULTIMEDIA. Grupo temático del ámbito catalanoparlante que cuenta con la participación de profesores de las universidades Autónoma de Barcelona, Pompeu Fabra, Vic y Jaume I, inscrito en el Instituto Lluís Vives. Con vocación estatal e internacional, está abierto a otras colaboraciones. Fundado en 1999. Con interés en la didáctica y la investigación de la traducción audiovisual. Organiza su primer congreso en Barcelona en abril de 2001.

setam@grup.upf.es; www.ijlv.uji.es/tematics/setam.html;
www.upf.es/dtf/activitats/activita.htm.

Referencias bibliográficas

1 Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual

AA. VV. (1960), *Cinéma et traduction, Babel*, 6, 3 (número monográfico).

AGOST, Rosa (1996), *La traducció audiovisual: el doblatge*, Castellón, Universidad Jaume I (tesis doctoral).

AGOST, Rosa (1997a), «El registre col·loquial: el doblatge», en Monserrat Barcardí (coord.), *II Congrés Internacional sobre traducció. Actes*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, págs. 213-334.

AGOST, Rosa (1997b), «La traducció per al doblatge: a la recerca de l'equilibri entre oralitat i escriptura», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics. II*, Valencia, Universidad de Valencia, págs. 110-124.

- *AGOST, Rosa (1999a), *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona, Ariel.
- *AGOST, Rosa *et al.* (1999b), «La traducción audiovisual; doblaje y subtitulación», en Amparo Hurtado (dir.), *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa, págs. 182-195.
- *AGOST, Rosa (2000), «Traducción y diversidad de lenguas», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 49-68.
- ÁVILA, Alejandro (1997), *El doblaje*, Madrid, Cátedra.
- BACCOLINI, R., R. M. Bollettieri Bosinelli y L. Gavioli (coord.) (1994), *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*, Bologna, Clueb.
- BAKER, R. G. *et al.* (1984), *Handbook for Television Subtitlers*, Winchester, I.B.A. Engineering Division.
- BALLESTER CASADO, Ana (1995), *La política del doblaje en España* (número monográfico de *Eutopías*, 94), Valencia, Episteme.
- *BALLESTER CASADO, Ana (1999), *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (desde los inicios del sonoro hasta los años cuarenta)*, Granada, Universidad de Granada (tesis doctoral).
- *BALLESTER CASADO, Ana (2001), *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*, Granada, Comares.
- *BARTRINA, Francesca y Eva ESPASA (en prensa-a), «Teaching Audiovisual

Translation».

*BARTRINA, Francesca y Eva ESPASA (en prensa-b), «Doblar y subtitular en el aula: el reto hacia la profesionalización mediante actividades didácticas».

*BARTRINA, Francesca y Eva ESPASA (en prensa-c), «La previsió del procés d'ajust com a estratègia de traducció per a l'ensenyament del doblatge».

*BARTRINA, Francesca y Eva ESPASA (en prensa-d), «La traducció per al teatre i per al doblatge a l'aula: un laboratori de proves».

BASNETT-MCGUIRE, Susan (1980), *Translation Studies*, Londres, Methuen.

BERRY, Virginia Eva (1985), «Audiovisual media: voice and pen as instruments», en Patricia E. Newman (coord.), *ATA Silver Tongues* (Actas del xxv congreso anual de la ATA celebrado en Nueva York en 1984), Medford, Learned Information, págs. 39-40.

BETTETINI, Gianfranco (1984), *La conversación audiovisual: Problemas de la enunciación fílmica y televisiva*, Madrid, Cátedra.

BRAVO, José M^a (coord.) (1993), *La literatura en lengua inglesa y el cine*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

*BRONDEEL, Herman (1994), «Teaching Subtitling Routines», *Meta*, 39, 1, págs. 26-33.

BRUN, Laura e Irene Marquina (1996), *El traductor, la traductología y el doblaje fílmico*, Méjico D. F., Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de la Ciudad de Méjico (tesis de licenciatura).

- CAILLE, P. Fr. (1967), «La traduction au cinéma», en *Le Linguiste/De taalkundige*, 13, 5-6, págs. 1-4.
- *CARMIÑA, Rosa M^a y Olga SÁNCHEZ (2000), «La traducción de productos audiovisuales en la comunidad gallega», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 39-46.
- CARMONA, Ramón (1991), *Cómo se comenta un texto filmico*, Madrid, Cátedra.
- *CARROLL, Mary (1988), «Subtitler training: Continuing training for translators», en Yves Gambier (ed.), *Subtitling for the Media*, Turku, Universidad de Turku, págs. 265-266.
- CARY, Edmond (1956), *La traduction dans le monde moderne*, Ginebra, Georg et Cie.
- CARY, Edmond (1985), *Comme faut-il traduire?*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- *CASTRO, Xosé (2000), «Aspectos tributarios de la profesión de traductor e intérprete», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 29-38.
- CATRYSSSE, Patrick (1994), «The study of film adaptation: a state of the art and some “new” functional proposals», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria,

Universidad del País Vasco, págs. 37-55.

*CATTRYSE, Patrick (1998), «Translation in the new media age. Implications for research and training», en Ives Gambier (ed.), *Translating for the Media*, Turku, Universidad de Turku, págs. 7-12.

CEBRIÁN, Mariano (1983), *Fundamentos de la teoría y técnica de la información audiovisual* (2 volúmenes), Madrid, Mezquita.

CHAUME, Federico (1994), «El canal de comunicación en la traducción audiovisual», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 139-47.

CHAUME, Federico (1996), «El mode del discurs alls llenguatges àudiovisuals. Problemes en llengües en procés de normalització. El cas del valencià», en Miquel Edo, *I Congrés Internacional sobre traducció. Actes*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, págs. 381-394.

CHAUME, Federico (1997), «La traducción audiovisual: estado de la cuestión», en Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín-Gaitero, *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción* (coord.), Madrid, Editorial Complutense/Ediciones del Orto, págs. 393-406.

*CHAUME, Federico (2000), *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*, Castellón, Universidad Jaime I (tesis doctoral)

- CHAVES, M^a José (1996), *La traducción cinematográfica: el doblaje*, Sevilla, Universidad de Sevilla (tesis doctoral).
- *CHAVES, M^a José (2000), *La traducción cinematográfica. El doblaje*, Huelva, Universidad de Huelva.
- CHION, Michel (1988), *Cómo se escribe un guión*, Madrid, Cátedra.
- COMISSIÓ DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE TVC, TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997), *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Barcelona, TV3/Edicions 62.
- COMPANY, Juan Miguel (1987), *El trazo de la letra en la imagen: texto literario y texto filmico*, Madrid, Cátedra.
- *CROS, Anna *et al.* (eds.) (2000), *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- DABORN, John (1960), *Cine Titling*, Londres, Fountain Press.
- DELABASTITA, Dirk (1989), «Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics», *Babel*, 35, 4, págs. 193-218.
- DELEUZE, Gilles (1984), *Estudios sobre cine I: La imagen movimiento*, Barcelona, Paidós.
- DELMAS, C. (1978), «Les traductions synchrones», en Paul A. Horguelin (coord.), *La traduction, une profession* (actas del VIII Congreso Mundial de la FIT, celebrado en Montreal en 1977), Ottawa, Council of Translators

and Interpreters of Canada (CTIC), págs. 413-419.

DI FORTUNATO, Eleonora y Mario Paolinelli (coord.) (1996), *La questione dopiaggio: Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive*, Roma, Aidac.

*DÍAZ CINTAS, Jorge (1997), *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción filmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)*, Valencia, Universidad de Vaalencia (tesis doctoral).

*DÍAZ CINTAS, Jorge (2001), *La traducción audiovisual. El subtitulado*, Salamanca, Almar.

*DOLÇ, Mavi y Laura SANTAMARÍA (2000), «Els referents culturals en la subtitulació», en Anna Cros *et al* (eds.), *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 75-88.

DOLLERUP, C. (1974), «On Subtitles in television programmes», *Babel*, 20, 4, págs. 197-202.

DOTOLI, Giovanni (1984), «Tradurre nel cinema», *Lingua e letteratura*, II, 2 (mayo), págs. 219-223.

DRIES, Josephine (1995), *Dubbing and Subtitling Guidelines for Production and Distribution*, Düsseldorf, The European Institute for the Media.

EGUÍLUZ, Federico *et al.* (coord.) (1994), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco.

ETXEBARRIA, Igone (1994), «Doblaje y subtitulación en Euskal Telebista», en

Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 191-197.

EUROPEAN INSTITUTE FOR THE MEDIA (1996), *Bibliography on Language Transfer*, Düsseldorf, EIM.

*FAURA, Neus (2000), «Llengua oral i llengua escrita en els espots televisius», en Anna Cros *et als.* (eds.), *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 175-192.

FODOR, István (1976), *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Hamburgo, Buske.

FONTCUBERTA, Joan (1994), «La creativitat en el lleguatge en la traducció audiovisual», en Luis B. Meseguer (coord.), *Metàfora i cretividat*, Castellón, Universidad Jaime I, págs. 253-260.

*FONTCUBERTA, Joan (2000), «Traducción para el doblaje: una gimnasia polivalente», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 85-89.

FRIEDMAN, Sonya (1974), «Subtitling: The Art of the Film Translator», en T. Ellen Crandell (coord.), *Translators and Translating: selected Essays from the American Translators Association Summer Workshops*, Binghamton (Nueva York), ATA y SUNY Binghamton Department of Comparative Literature, págs. 43-46.

- *FUENTES, Adrián (2001), *La recepción del humor audiovisual traducido: estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*, Granada, Universidad de Granada (tesis doctoral).
- GAMBIER, Yves y Eija Suomela-Salmi (1994), «Subtitling: a type of transfer», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 243-252.
- *GAMBIER, Yves (coord.) (1994a), *Language Transfer and Audiovisual Communication, A Bibliography*, Turku, Universidad de Turku.
- *GAMBIER, Yves (1994b), «Audiovisual communication: Typological detour», en Cay Dollerup y Anne Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Insights, aims, visions*, Amsterdam, John Benjamins, págs. 275-283.
- GAMBIER, Yves (coord.) (1995), *Traslatio, Nouvelles de la FIT/FIT Newsletter*, XIV, 3-4, (actas del International Forum on Audiovisual Communication and Language Transfers), Estrasburgo.
- GAMBIER, Yves (coord.) (1996), *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq (Nord), Presses Universitaires du Septentrion.
- *GAMBIER, Yves (1997), «Communication audiovisuelle et traduction: perspectives et enjeux», *Parallèles*, 19, págs. 79-86.

- *GAMBIER, Yves (ed.) (1998), *Translating for the Media*, Turku, University of Turku.
- *GAMBIER, Yves (en prensa), «Les traducteurs face aux écrans: une élite d'experts».
- GAUTHIER, Guy (1986), *Veinte lecciones sobre la imagen y el sentido*, Madrid, Cátedra.
- GÓMEZ, Juan (s.f.), «Calcos sintácticos, fraseológicos y pragmáticos en los doblajes del inglés al español», (inédito).
- *GOTTLIEB, Henrick (1992), «Subtitling – a new university discipline», en CAy Dollerup y Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*, Amsterdam, John Benjamins, 161-172.
- *GOTTLIEB, Henrick (1997), *Subtitles, Translation and Idioms* (2 volúmenes), Copenhagen, Universidad de Copenhague.
- GREGORY, Michael (1967), «Aspects of varieties differentiation», *Journal of Linguistics*, 3, 2, págs. 177-197.
- GREGORY, Michael y Suzanne Carroll (1978), *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
- GRICE, H. P. (1968), «Logic and Conversation», en *The William James Lectures*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, págs. 41-58.
- *GUTIÉRREZ-LANZA, Camino (2000), «Proteccionismo y censura durante la etapa franquista: Cine nacional, cine traducido y control estatal», en

- Rosa Rabadán (ed.), *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*, León, Universidad de León, págs. 23-60.
- GUTT, Ernst-August (1991), *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Oxford, Blackwell.
- HARDY, Claudia (1985), «The Art of Dubbing», en Patricia E. Newman (coord.), *ATA Silver Tongues* (Actas del xxv congreso anual de la ATA celebrado en Nueva York en 1984), Medford, Learned Information, págs. 35-38.
- HART, Margaret (1994), «Subtítulos o doblaje: ¿Cuál cumple mejor con el transvase cultural?», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 261-268.
- HART, Margaret (1996), «Subtitles vs. Dubbing», en Miquel Edo, *I Congrés Internacional sobre traducció. Actes*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, págs. 343-350.
- HATIM, Basil e Ian Mason (1990), *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
- HENDRICKX, Paul (1984), «Partial dubbing», *Meta*, 29, 2, págs. 217-218.
- HESSE-QUACK, O. (1967), *Der Übertragungsprozess bei der Synchronisation von Filmen. Eine interkulturelle Untersuchung*, Múnich/Basel, Reinhardt.
- HOCHÉL, Braño (1986), «Communicative aspects of translation for TV»,

- Nouvelles de la FIT/FIT Newsletter*, 5, 3, págs. 151-157.
- HURTADO, Amparo (1994-1995 y 1995), «Modalidades y tipos de traducción»,
Vasos Comunicantes, 4 y 5, 19-27 y 72-75.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION (1993), *ITC Guidance on Standards for Subtitling*, s. l., ITC.
- IVARSSON, Jan (1991), *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Estocolmo, Transedit.
- *IVARSSON, Jan y Mary Carroll (1998), *Subtitling*, Simrishamn, Jan Ivasson, Mary Carroll y TransEdit.
- IZARD MARTÍNEZ, Natalia (1992), *La traducció cinematogràfica*, Barcelona, Centre d'Investigació de la Comunicació.
- *JAMES, Heulwen (1998), «Screen translation training and European cooperation», en Yves Gambier (ed.), *Translating for the Media*, Turku, Universidad de Turku, págs. 243-258.
- KAHANE, Eduardo (1990-1991), «Los doblajes cinematográficos: trucaje lingüístico y verosimilitud», *Parallèles*, 12, págs. 115-120.
- *KARAMITROUGLOU, Fotios (1998), «A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe», *Translation Journal*, 2, 2
(<http://accurapid.com/journal/04stndr.htm>).
- *KLERKX, Jan (1998), «The place of subtitling in a translator training course», en Yves Gambier (ed.), *Translating for the Media*, Turku, Universidad de

Turku, págs. 259-264.

*KOVAČIČ, Irena (1992), *Jezikoslovni pogled na prodnaslovno prevajanje televizijskih oddaj* [*A Linguistic Approach to Subtitling Television Programs*], Ljubljana, University of Ljubljana (tesis doctoral).

*KOVAČIČ, Irena (1994), «Relevance as a factor in subtitling reductions», en Cay Dollerup y Anne Lindegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Insights, aims, visions*, Amsterdam, John Benjamins, págs. 245-51.

*KOVAČIČ, Irena (1995a), «Reception of subtitles —the non-existent ideal viewer», *Translatio. Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter*, 14 (3-4), págs. 376-383.

*KOVAČIČ, Irena (1995b), «Reinforcing or changing norms in subtitling» en Cay Dolerup y Vibeke Appel (eds.), *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons*, Amsterdam, Jon Benjamins, págs. 105-110.

*KOVAČIČ, Irena (1998), «Language in the media — A new challenge for translation trainers» en Ives Gambier (ed.), *Translating for the Media*, Turku, Universidad de Turku, págs. 123-129.

L'ANGLAIS, P. (1960), «Le doublage, art difficile», *Journal des Traducteurs*, 55, 4, págs. 109-113.

LAKS, Simon (1957), *Le sous-titrage de films. Sa technique — son esthétique*, París,

(edición del autor).

LAMBERT, Jose (1989), «La traduction, les langues et la communication des masses», *Target*, 1, 2, págs. 215-237.

LAMBERT, Jose (1990), «Le sous-titrage et la question des traductions. Rapport sur une enquête», en Reiner Arntz y Gisela Thomé (coord.), *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*, Tübinga, Günter Narr, págs. 228-238.

LECUONA, Lourdes (1994), «Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 279-285.

LINDE, Zoe de y Neil Kay (1999), *The Semiotics of Subtitling*, Manchester, St. Jerome.

*LORENZO, Lourdes (2000), «Características diferenciales de la traducción audiovisual (I). El papel del traductor para el doblaje», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 39-46.

*LORENZO, Lourdes y Ana M^a PEREIRA (eds.) (2000), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo.

LOTMAN, Yuri (1974), *Estética y semiótica del cine*, Barcelona, Gustavo Gili.

LUYKEN, Georg-Michael *et al.* (1991), *Overcoming Language Barriers in Television:*

Dubbing and Subtitling for the European Audience, Manchester, The European Institute for the Media.

MALM, J. (1982), «Translation for TV and how we do it in Sweden», en Kopczyński *et al.* (coord.), *The Mission of the Translator Today and Tomorrow* (Actas del IX Congreso Mundial de la FIT, Varsovia, 1981), Varsovia, Polska Agencja Interpress, págs. 461-464.

MARLEAU, Lucien (1982), «Les sous-titres... un mal nécessaire», *Meta*, 27, 3, págs. 271-285.

MARQUÉS, Inmaculada y Carmen Torregrosa (1996), «Aproximación al estudio teórico de la subtitulación», en Miquel Edo, *I Congrés Internacional sobre traducció. Actes*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, págs. 367-380.

MARTÍN, Laurentino (1994), «Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 323-330.

MAYORAL, Roberto (1984a), «El doblaje de películas y la fonética visual» (reseña), *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo), págs. 7-15.

MAYORAL, Roberto (1984b), «La traducción y el cine. El subtítulo», *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo), págs. 16-26.

MAYORAL, Roberto (1988), «Concept of constrained translation.

- Non-linguistic perspectives of translation», *Meta*, 33, 3, págs. 356-367.
- MAYORAL, Roberto (1989-1990), «El lenguaje en el cine», *Claquette: Vídeo, lenguas, culturas*, 1, págs. 43-57.
- MAYORAL, Roberto (1991), «La traslengua y los calcos en español: hechos recientes», *Boletín Informativo de APETI*, 13, 2, págs. 9-12.
- MAYORAL, Roberto (1993), «La traducción cinematográfica, el subtítulo», *Sendeban*, 4, págs. 45-68.
- MAYORAL, Roberto (1995), «La traducción para doblaje de películas, traducción impura», en Eva M^a Iñesta (coord.), *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción* (Actas del II Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación), *Sendeban* (número extraordinario), Granada, Universidad de Granada, págs. 115-125.
- MAYORAL, Roberto (1997), «Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia», en Roberto Mayoral y Antonio Tejada (coord.), *Actas del Primer Simposium de Localización Multimedia*, Granada, Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada/ITP Spain, s. p.
- MAYORAL, Roberto, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo (1986), «Concepto de “traducción subordinada” (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción (I)», en Francisco

Fernández, *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España* (Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada), Valencia, AESLA, págs. 95-105.

*MAYORAL, Roberto (2000), «La traducción audiovisual y los nombres propios», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 103-14.

*MAYORAL, Roberto (en prensa-a), «Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual».

*MAYORAL, Roberto (en prensa-b), «El espectador y la traducción audiovisual».

METZ, Christian (1972), *Ensayos sobre la significación en el cine*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo.

METZ, Christian (1973), *Lenguaje y cine*, Barcelona, Planeta.

*MIGUEL, Marta (2000), «El cine de Hollywood y la censura franquista en la España de los 40: Un cine bajo palio», en Rosa Rabadán (ed.), *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio Preliminar*, León, Universidad de León, págs. 61-86.

MILOSZ, A. (1982), «Traduction et adaptation de textes filmiques destinés aux besoins de la cinematographie», en Kopczynski *et al.* (coord.), *The Mission of the Translator Today and Tomorrow* (Actas del IX Congreso

- Mundial de la FIT, Varsovia, 1981), Varsovia, Polska Agencja Interpress, págs. 352-56.
- *MOGESEN, Else (1988), «New terminology and the translator», en Yves Gambier (ed.), *Translating for the Media*, Turku, Universidad de Turku, págs. 267-272.
- NIDA, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden, E. J. Brill.
- NOEL, Cl. (1970), «Le doublage de films», *Traduire*, 64, págs. 3-10.
- *PAJARES, Eterio *et als.* (coord.) (2001), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción 3*, Vitoria, Universidad del País Vasco.
- *PARRA, Joan (1998), *Fonaments de la localització de software*, Barcelona, Universidad de Barcelona (trabajo de investigación).
- *PEREIRA, Ana M^a (2000), «Doblaje y traducción en España y Galicia: su historia», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 7-16.
- PIASTRA, Liliana (1989), «La traducción cinematográfica», en J. C. Santoyo, *Fidus interpres* (vol. 2), León, Universidad de León, págs. 344-352.
- PINEDA, Francisco (1994), «Retórica y comunicatividad en el doblaje y subtulado de películas», en Federico Eguíluz *et al.* (coord.), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Vitoria, Universidad del País Vasco, págs. 395-400.

- PINEDA, Francisco (1997), *Ficción y producción cinematográfica: estudio de cuatro novelas vertidas en el cine*, Granada, Universidad de Granada (tesis doctoral).
- POMMIER, Christopher (s.f.), *Doubleage et postsynchronisation*, París, Dujarric.
- *RABADÁN, Rosa (ed.) (2000), *Traducción y censura inglés-español: 1939-1985. Estudio preliminar*, León, Universidad de León.
- REID, H. J. B. (1978), «Sub-titling: the intelligent solution», en P. A. Horguelin, P.A (coord.), *Translating, a Profession* (Actas del VIII Congreso Mundial de la FIT, Montreal, 1977), Montreal, The Canadian Translators and Interpreters Council, págs. 420-428.
- REID, H. J. B. (1981), «The translator on the screen», en Kopczynski *et al.* (coord.), *The Mission of the Translator Today and Tomorrow* (Actas del IX Congreso Mundial de la FIT, Varsovia, 1981), Varsovia, Polska Agencja Interpress, págs. 357-362.
- REISS, Katharina (1971), *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, Múnich, Hueber.
- REISS, Katharina y Hans J. Vermeer (1996), *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal.
- *RICO, Albert (2000), «Música per a camaleons: subitulació i traducció», en CROS, Anna *et als.* (eds.), *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*,

Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 89-113.

*RODRÍGUEZ, Marcos y Sergio ÁLVAREZ (1998), «Dificultades técnicas y culturales del subtitulado», en Leandro Félix *et al* (coords.), *Segundos Estudios sobre traducción*, vol. 2, Málaga, Universidad de Málaga/Excma. Diputación de Málaga, págs. 707-719.

ROWE, T.C. (1960), «The English Dubbing Text», *Babel*, 6, págs. 116-120.

*SANTAMARÍA, J.M. *et al.* (coord.) (1997), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción 2*, Vitoria, Universidad del País Vasco.

*SCHRÖDER, Hartmut (1992), «Semiotic aspects of multimedia texts», *Koiné*, 2, 1-2, págs. 315-325.

SEGER, Linda (1993a), *El arte de la adaptación: cómo convertir hechos y ficciones en películas*, Madrid, Rialp.

SEGER, Linda (1993^b), *Cómo convertir un buen guión en un guión excelente*, Madrid, Rialp.

SEREN-ROSSO, M. L. (1989), «Dubbing: le doublage made in France», *Language International*, 1, 5, págs. 31-33.

SERVAIS, Berbard (1973), «La traduction par sub-titrage», *Le langage et l'homme*, 21 (enero), págs. 50-52.

SHANNON, Claude E. y Warren Weaver (1948), *The Mathematical Theory of Communication*, Urbana, University of Illinois.

SNELL-HORNBY, Mary (1995²), *Translation Studies: An Integrated Approach*,

Amsterdam, John Benjamins.

SPERBER, Dan y Deirdre Wilson (1986), *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell.

STAEHLIN, Carlos (1982), *Teoría fundamental del cine II. Iconología fílmica*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

THIBAUT-LAULAN, A. M. (1956), «Traduction et cinéma», *Le Linguiste/De taalkundige*, 1, 5, pág. 10.

TITFORD, Christopher (1982), «Sub-titling: Constrained Translation», *Lebende Sprachen*, 3, págs. 113-116.

TORREGROSA, Carmen (1996), «Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen», *Sendebarr*, 7, págs. 73-88.

*TORRENT, Ana M. (2000), «Llegir la pantalla: la subtitulació dels informatius» en Anna Cros *et als.* (eds.), *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, págs. 7-48.

VALE, Eugene (1982), *The Technique of Screen and Television Writing*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall.

VOGE, H. (1977), «The translation of films: Sub-titling versus dubbing», *Babel*, 23, págs. 120-125.

WHITMAN-LINSEN, Candace (1992), *Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Fráncfort del Meno, Peter Lang.

- WILSON, Kevin G. (1983), «From Semiology to Semiotics: Towards a Peircean Understanding of Signification in Film», *Recherches Semiotiques/Semantic Inquiry*, 3, 2, págs. 103-139.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick (1993), *Developping Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*, Lérida, Universidad de Lérida (tesis doctoral).
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick (1996), «In Search of a Model that Will Work for the Dubbing of Television Comedy», en Miquel Edo, *I Congrés Internacional sobre traducció. Actes*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, págs. 351-366.
- *ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick (2000), «La traducción del humor de Woody Allen o el arte de dominar la sutileza y la ironía», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 115-126.
- *ZARO, Juan Jesús (2000), «Perspectiva social del doblaje y la subtitulación (Una aplicación de los conceptos de Pierre Bourdieu)», en Lourdes Lorenzo y Ana M^a Pereira (eds.), *Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/galego)*, Vigo, Universidad de Vigo, págs. 127-138.

